

1er COLLOQUE INTERNATIONAL

Traduction, terminologie, rédaction technique : des ponts entre le français et le portugais

En hommage au Professeur Armelle Le Bars

LES 13 - 14 JANVIER 2011

UNIVERSITÉ DE PARIS3 – SORBONNE NOUVELLE
17, RUE DE LA SORBONNE
75005 PARIS CEDEX 05

Jeudi 13 Janvier	Université Paris3-Sorbonne Nouvelle Salle Bourjac
08:00 – 09:00	Accueil
09:00 – 10:00	Séance inaugurale Hommage au Professeur Armelle Le Bars
10:00 – 10:30 10:30–11:15	Conférence plénière inaugurale Salvato TRIGO – (Président de l'Université Fernando Pessoa, Porto, Portugal) Pierre LERAT – (Équipe Condillac, Université de la Savoie, France) Rute COSTA - Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, Portugal) Les collocations terminologiques. Christina DECHAMPS – (CLUNL – Universidade Nova de Lisboa, Portugal) Constitution d'un corpus parallèle bilingue français-portugais de textes juridiques : un premier pas pour l'élaboration de ressources utiles à l'enseignement/apprentissage de la langue de spécialité et à la traduction.
11:15 – 11:30	Pause
11:30– 12:30	Márcio Henrique PEREIRA – (Faculdade de Direito de Ribeirão Preto da Universidade de São Paulo - FDRP/USP – Brasil) Chamando o direito às falas: a terminologia jurídica e emancipação sociopolítica. Françoise BACQUELAINE – (Universidade do Porto, Portugal) Apports de la sémantique et de la syntaxe à la traduction des quantificateurs universels.

	<p>Maria Emilia PEREIRA CHANUT – (IBILCE / UNESP São José do Rio Preto, Brasil) Particularismos lexicais do francês da Suíça na tradução juramentada de documentos civis e escolares.</p>
12:30 – 14:00	Repas
14:00 – 15:30	<p>Madalena CONTENTE – (CLUNL – Universidade Nova de Lisboa, Portugal) Terminologia médica: português – francês.</p> <p>Caio César CHRISTIANO – (Université de Poitier, France) Cliquez pour choisir votre Portugais : une analyse contrastive des traductions brésilienne et portugaise des sites web.</p> <p>Claudia FERREIRA – (Universidade de Aveiro, Portugal) Titre de la communication: Compréhension du sous-titrage en portugais de documentaires de vulgarisation scientifique (V.S.)</p> <p>Lídia BARROS – (UNESP-Universidade Estadual Paulista, Brasil) Estudo da terminologia da tradução juramentada : uma proposta metodológica.</p> <p>Joaquim BENTO – (Instituto Politécnico de Viseu, Portugal) A modelização de domínio a partir da análise linguística de um corpus especializado: O projecto OntoDomo</p>
15:45 – 16:00	Pause
16:00 – 17:30	<p>Sebastião FILHO – (CLUNL – Universidade Nova de Lisboa, Portugal) A variação terminológica no domínio da toxicodependência</p> <p>ADRIANA ZAVAGLIA – (Universidade de São Paulo, USP, Brasil) La traduction et la terminologie dans les relations juridiques privées internationales</p> <p>Eliana AMARANTE MENDES – (Universidade Federal de Minas Gerais – Brasil) A aquisição da competência lexical</p> <p>Thiemo CISSÉ – (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal) L'obstacle des présupposés culturels en langue source et en langue cible dans la traduction en wolof de la Charte de bonne gouvernance des Assises Nationales au Sénégal</p>
17:30 – 18:30	<p>Heber de O. Costa e Silva & Dóris de Arruda C. da Cunha – (Universidade Federal de Pernambuco e CNPQ/Brasil) Tradução e reenunciação em artigos de revista (magazine).</p> <p>Gildaris PANDIM – (Paris III - Sorbonne Nouvelle - Ecole doctorale 268 - Sciences du Langage, France) La terminologie juridique portugais-français : une approche culturelle.</p>

Eliane Simões PEREIRA – (Universidade de São Paulo-USP,
Brasil)
Terminologia da Economia no Brasil Colonial: um estudo diacrónico..

Janvier	Ou Palais du Luxembourg
09:30 – 11:00	<p>Adriana SANTOS-CORREA (Universidade de Brasília, Brasil) Une lecture entrecroisée des traductions de Clarice Lispector en français et de Marguerite Duras en portugais.</p> <p>Patrícia REUILLARD - (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, (UFRGS), à Porto Alegre, Brasil) Néologismes lacaniens : classification et équivalence.</p> <p>Luciana PISSOLATO – (Universidade de São Paulo, USP, Brasil) As metáforas terminológicas em uma abordagem textual: o discurso científico e o de divulgação científica.</p> <p>Mariana BOTTA - (FCLAR- UNESP, Brasil, en cotutelle avec Paris3) Termos da medicina em gazetas europeias dos séculos XVII e XVIII.</p>
11:00 – 11:15	Pause
11:00 – 12:30	<p>Yasmine BARSOUM - (Université Française d'Égypte) Les sciences du langage au service de la traduction; le cas des anglicismes dans la langue arabe et française dans le domaine de l'informatique.</p> <p>Sílvia ARAÚJO - (Universidade do Minho – Instituto de Letras e Ciências Humanas, Portugal) Linguistique de corpus et traduction. Sur l'exemple des constructions françaises en se faire + infinitif issues d'un datif et leurs équivalents fonctionnels en portugais</p> <p>Susana Duarte Martins – (Universidade Nova de Lisboa - FCSH) A normalização de siglas e acrónimos – uma necessidade emergente na redacção técnica e jornalística</p> <p>CHIRINOVA R.X. (Université Nationale d'Ouzbékistan) Certaines particuliés de reproduction des mots de réalité française en traduction ouzbèque.</p>
12:30 – 14:00	Repas
14:00 – 15:30	<p>Manuel Moreira da Silva – (INESC Porto / ISCAP_IPP)</p> <p>Rute Costa – (CLUNL – FCSH)</p> <p>António Lucas Soares – (INESC Porto / FEUP) Ontologias de domínio – abordagem ao processo de localização.</p> <p>Tatiana Lazdin – (Université d'Etat de St Petersburg, Russie) Méthodes d'optimisation de la sélection des termes</p> <p>Artur FURTADO – (Comissão Europeia e jornalista free lance do Contacto, Belgique) Da necessidade de tradução da língua materna: paisagens de lugares comuns</p> <p>Lígia FERREIRA – (UNIFESP - Universidade Federal de São Paulo, Brasil) Comment peut-on être une entreprise brésilienne en France ? Enjeux linguistiques et (inter)culturels dans l'adaptation d'un modèle étranger.</p>
15:30 – 16:00	Pause
16:00 – 17:30	<p>Manoel Messias Alves da Silva - (Universidade Estadual de Maringá, Brésil) A variação intralinguística em corpora comparáveis PB/PE na terminologia da nanociência/nanotecnologia.</p> <p>Sílvia SACADURA – (Université Lumière Lyon2, France) As expressões idiomáticas enquanto elementos transversais de uma língua, o respectivo processo de tradução com ou sem perda de valor.</p> <p>Corina VELEANU – (Université Catholique de Lyon, France) La francophonie aux extrémités de la Roumanie: Roumanie et Portugal</p> <p>Daniela spoto ZABALA – Universidad Nacional de La Plata - Argentine La traduction des métaphores conceptuelles dans le discours de la</p>

